

# **UNECE Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents**

## **Конвенция Европейской Экономической Комиссии при ООН по Межграничным Воздействиям Промышленных Аварий**

**Training Session for the Third Implementation Report  
Reporting Period 2004 – 2005**

**Тренинг по составлению третьего отчета о  
выполнении (Конвенции)**

**Отчетный период : 2004 - 2005**

# Welcome

# Добро пожаловать

- Thank you for coming
- You already did some work to come here and by being here you show you are ready to do some more work, thank you for that too
- Спасибо, что приехали
- Вы уже проделали определенную работу для того, чтобы приехать сюда и тем самым Вы доказали, что готовы работать еще больше. Мы благодарны Вам за это.

# Welcome

# Добро пожаловать

- **We have two busy days in front of us but we will try to have it both ways, working hard but in a pleasant atmosphere**
- **We will make sure we will have enough time to get to know each other, this is very important in the context of the Convention**
- **У нас впереди два напряженных дня, но мы постараемся и много работать, и обеспечить при этом приятную атмосферу.**
- **Мы постараемся, чтобы было достаточно времени для знакомства, так как это очень важно в контексте Конвенции.**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Bernard Gay**

**Бернард Гей**

**Switzerland**

**Швейцария**

**Swiss Agency for  
Environment, Forests and  
Landscape**

**Агентство Швейцарии по  
вопросам окружающей  
среды, лесных массивов  
и ландшафтов**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Pawel Forint**

**Поуэл Форинт**

**Czech Republic**

**Чешская республика**

**Ministry of Environment**

**Министерство экологии**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Leo Iberl**

**Лео Иберл**

**Germany**

**Германия**

**Ministry of Environment,  
Health and Consumer  
Protection of Bayern**

**Министерство экологии,  
здравоохранения и  
защиты потребителей  
Баварии**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Lajos Katai-Urban**

**Лайос Катай Урбан**

**Hungary**

**Венгрия**

**National Directorate  
General for Disaster  
management, Ministry of  
Interior**

**Генеральный  
национальный  
директорат по  
чрезвычайным  
ситуациям, Министерство  
внутренних дел**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Judit Hrotko**

**Джудит Хротко**

**Hungary**

**Венгрия**

**Ministry of Environment  
and Water**

**Министерство экологии и  
водных ресурсов**



# Presentation of the participants

## Представление участников

**Massimo Cozzone**

**Массимо Коззоне**

**Italy**

**Италия**

**Ministry of Environment**

**Министерство экологии**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Tomas Trcka**

**Томас Трчка**

**Slovakia**

**Словакия**

**Ministry of Environment**

**Министерство экологии**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Nikolaj Savov**

**Николай Савов**

**Bulgaria**

**Болгария**

**Ministry of Environment  
and Water**

**Министерство экологии и  
водных ресурсов**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Anahit Aleksandryan**

**Анаит Александрян**

**Armenia**

**Армения**

**Ministry of Nature  
Protection**

**Министерство природных  
ресурсов**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Brikena Shima**

**Брикена Шима**

**Albania**

**Албания**

**Ministry of Environment**

**Министерство экологии**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Mutallim Abdulhasanov**

**Муталим Абдулхасанов**

**Azerbaijan**

**Азербайджан**

**Ministry of Ecology and  
Natural Resources**

**Министерство экологии и  
природных ресурсов**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Konstantin Shidlovsky**

**Константин Шидловский**

**Belarus**

**Беларусь**

**Ministry for Emergency  
Situations**

**Министерство по  
чрезвычайным  
ситуациям**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Priit Laaniste**

**Приит Лаанисте**

**Estonia**

**Эстония**

**Rescue Board**

**Совет спасения**



# Presentation of the participants

## Представление участников

**Irma Gurguliani**

**Ирма Гургулиани**

**Georgia**

**Грузия**

**Ministry of Environment**

**Министерство экологии**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Ryspek Abdraimov**

**Рыспек Абдраимов**

**Kyrgyzstan**

**Кыргызстан**

**Ministry of Ecology and  
Emergency Situations**

**Министерство экологии и  
чрезвычайных ситуаций**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Vadilens Eidins**

**Вадиленс Эйдинс**

**Latvia**

**Латвия**

**State Labour Inspectorate**

**Государственная  
трудова́я инспекция**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Pauls Zirnitis**

**Паулс Зирнитис**

**Latvia**

**Латвия**

**Ministry of the Environment**

**Министерство экологии**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Vaclovas Palubinskas**

**Вацловас Палубинскас**

**Lithuania**

**Литва**

**Fire and Rescue  
Department under the  
Ministry of Interior**

**Пожарно - спасательный  
отдел при Министерстве  
иностраннных дел**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Kaja Sukova**

**The Former Yugoslav  
Republic of Macedonia**

**Ministry of Environment  
and Physical Planning**

**Кайа Сукова**

**Бывшая югославская  
республика Македония**

**Министерство экологии  
и физического  
планирования**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Pawel Dadasiewicz**

**Поул Дадасевич**

**Poland**

**Польша**

**Main Inspectorate for  
Environmental Protection**

**Главная Инспекция по  
охране окружающей  
среды**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Diana Olaru**

**Диана Олару**

**Republic of Moldova**

**Республика Молдова**

**Ministry of Ecology and  
Natural Resources**

**Министерство экологии и  
природных ресурсов**



# Presentation of the participants

## Представление участников

**Francis Senzaconi**

**Францис Сензакони**

**Romania**

**Румыния**

**General Inspectorate for  
Emergency Situations**

**Генеральная инспекция  
по чрезвычайным  
ситуациям**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Suzana Boranovic**

**Сусанна Боранович**

**Republic of Serbia**

**Республика Сербия**

**Ministry of Science and  
Environmental Protection**

**Министерство науки и  
экологии**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Saidahmad Dustov**

**Саидахмад Дустов**

**Tajikistan**

**Таджикистан**

**State Committee for  
Environmental Protection  
and Forestry**

**Государственный  
комитет экологии и  
лесного хозяйства**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Hyrhorii Aleksenko**

**Ukraine**

**Ministry of Emergencies  
and Affaires of Population  
Protection from the  
Consequences of  
Chernobyl Catastrophe**

**Григорий Алексеенко**

**Украина**

**Министерство по  
чрезвычайным  
ситуациям и защиты  
населения от  
последствий  
Чернобыльской аварии**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Irina Bekmirzayeva**

**Ирина Бекмирзаева**

**Uzbekistan**

**Узбекистан**

**State Committee for Nature  
Protection**

**Государственный  
природоохранный  
комитет**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Ikrom Nazarov**

**Икром Назаров**

**Uzbekistan**

**Узбекистан**

**Embassy of the Republic of  
Uzbekistan in Poland**

**Посольство республики  
Узбекистан в Польше**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Sergiusz Ludwiczak**

**UNECE**

**Сергиус Людвичак**

**Европейская  
экономическая комиссия  
при ООН**

# Presentation of the participants

## Представление участников

**Lukasz Wyrowski**

**Лукас Вировски**

**UNECE**

**Европейская  
экономическая комиссия  
при ООН**



# Presentation of the participants

## Представление участников

**Elena Perepelkina**

**Елена Перепелкина**

**Russian Federation**

**Российская Федерация**

**Interpreter**

**Переводчик**

# **WGI's Assessment of Reporting so far**

## **Оценка процесса отчетности к настоящему времени**

**Assessment based on following questions**

- do the reports deliver the information necessary to review the implementation  
(art. 18, para 2 (a) of the Convention) ?**

**Оценка основывается на следующих вопросах:**

- предоставляет ли отчет информацию, необходимую для проведения обзора процесса выполнения  
(ст. 18 параграфа 2(а) Конвенции) ?**

# **WGI's Assessment of Reporting so far**

## **Оценка процесса отчетности к настоящему времени**

**Assessment based on following questions**

- do they form a basis for recommending specific actions ?**

**Оценка основывается на следующих вопросах:**

- формируется ли основа для конкретных рекомендуемых действий ?**

# **WGI's Assessment of Reporting so far**

## **Оценка процесса отчетности к настоящему времени**

### **Quantitative answer**

**For Parties, rate of response must be 100% for Parties; the present rate is still some way from that objective.**

### **Количественный ответ**

**Для сторон – участников способность предпринять действия в случае возникновения аварийной ситуации должна быть 100 %; в настоящее время этого нет.**

# **WGI's Assessment of Reporting so far**

## **Оценка процесса отчетности к настоящему времени**

### **Quantitative answer**

**response among the countries not yet Parties is in the interest of these countries; the rate has been so far very low**

### **Количественный ответ**

**выполнение определенных мероприятий в случае возникновения аварийной ситуации в странах, пока не являющихся членами Конвенции , - в интересах этих стран; но пока уровень их участия мал.**

# **WGI's Assessment of Reporting so far**

## **Оценка процесса отчетности к настоящему времени**

### **Qualitative answer**

**The reports (for Parties as well as non Parties) should be more complete and more specific , i.e. of better quality**

### **Качественный ответ**

**Отчеты, составляемые сторонами Конвенции, так же как и не сторонами, должны быть более полными и более конкретными, то есть их качество должно быть выше.**

# **WGI's Assessment of Reporting so far**

## **Оценка процесса отчетности к настоящему времени**

### **Qualitative answer**

**These are the main reasons why we are together, to learn from each other and have a better understanding.**

### **Качественный ответ**

**Основные причины, по которым мы вместе – это желание научиться друг у друга и достичь лучшего понимания.**

# Objectives of the Training Session

## Задачи тренинга

- **Get to know contact persons in your neighboring countries and in the WGI**
- **Share good practices and experience**
- **Познакомиться с контактными лицами в соседних странах и в WGI**
- **Поделиться методами хорошей организации работ и опытом**



# Objectives of the Training Session

## Задачи тренинга

- **Make sure we all have a common understanding, especially for more demanding questions of the reporting format**
- **Убедиться, что у нас существует общее понимание, в особенности, в отношении сложного вопроса формата отчетности**

# Objectives of the Training Session

## Задачи тренинга

- Advance the completion of the report as far as possible
- Plan the work remaining to be done back home after the session
- Продвинуться с составлением отчета, насколько это возможно
- Спланировать работу, которую необходимо будет проделать по возвращении домой

# Structure of the Training Session

## Структура тренинга

- Introduction
  - Sections I - V
    - Short slide presentation
    - Question & Answers
    - Practical work on the report, with help of WGI
    - Summary on findings arising from the practical work
  - Conclusion
- Представление участников
  - Секции I –IV:
    - короткие слайдовые презентации;
    - вопросы и ответы;
    - практическая работа по составлению отчета с помощью WGI;
    - краткое изложение данных, полученных в результате практической работы
  - Заключение

# Team 1

**Ryspek Abdraimov**

**Irina Bekmirzayeva**

**Saidahmad Dustov**

**Ikrom Nazarov**

**Pawel Forint**

**Lajos Katai-Urban**

**Judit Hrotko**

# Группа 1

**Рыспек Абдраимов**

**Ирина Бекмирзаева**

**Саидахмад Дустов**

**Икром Назаров**

**Поуэл Форинт**

**Лайос Катан – Урбан**

**Джудит Хротко**

## Team 2

**Hyrhorii Aleksenko**

**Francis Senzaconi**

**Diana Olaru**

**Konstantin Shidlovsky**

**Nikolaj Savov**

**Leo Iberl**

## Группа 2

**Григорий Алексеенко**

**Францис Сензакони**

**Диана Олару**

**Константин Шидловский**

**Николай Савов**

**Лео Иберл**

## **Team 3**

**Mutallim Abdulhasanov**

**Irma Gurguliani**

**Anahit Aleksandryan**

**Tomas Trcka**

**Lukasz Wyrowski**

## **Группа 3**

**Муталлим Абдулхасанов**

**Ирма Гургулиани**

**Анаит Александрян**

**Томас Трчка**

**Лукас Выровски**

## **Team 4**

**Suzana Boranovic**

**Brikena Shima**

**Kaja Sukova**

**Pawel Dadasiewicz**

**Sergiusz Ludwiczak**

**Bernard Gay**

## **Группа 4**

**Сусанна Боранович**

**Брикена Шима**

**Кайа Сукова**

**Поуэл Дадасевич**

**Сергиус Людвичак**

**Бернард Гей**

## **Team 5**

**Vadilens Eidins**

**Priit Laaniste**

**Vaclavos Palubinskas**

**Pauls Zirnitis**

**Massimo Cozzone**

**Bernard Gay**

**Elena Perepelkina**

## **Группа 5**

**Вадиленс Эйдинс**

**Приит Лаанисте**

**Вацлавос Палубинскас**

**Паулс Зирнитис**

**Массимо Коззоне**

**Бернард Гей**

**Елена Перепелкина**



# Recommendations

# Рекомендации

- **Please ask for more information, time, etc. We want to handle the session flexibly, to your advantage**
- **Make sure you leave the session without doubts on what to do when you are back home, use the session to plan this work**
- **Пожалуйста, если Вам нужно больше информации, времени, попросите об этом. Мы хотим провести семинары гибко с предоставлением Вам максимальных возможностей.**
- **Убедитесь, что Вы покидаете семинары без всяких сомнений по поводу того, что Вам надо еще сделать дома; используйте семинар для планирования своей работы.**

# Recommendations

# Рекомендации

- **Speak freely, we are in a “closed meeting” (there will be just a note with general conclusions)**
- **Seize this opportunity to get to know your partners in the neighbouring countries, in the WGI**
- **Говорите свободно, наши заседания «закрытые» (будут только выработан документ с общими заключениями).**
- **Используйте возможность познакомиться с Вашими партнерами в соседних странах, в WGI.**

# Recommendations

# Рекомендации

- **The report is a means to a goal, perfect reporting is not the goal we have in mind**
- **Составление отчета является лишь средством достижения цели. Превосходная отчетность – это не та цель, которую мы имеет в виду.**